



ROMÂNIA  
UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI CLUJ-NAPOCA

Str. Mihail Kogălniceanu, nr. 1, 400084 Cluj-Napoca  
Tel. (00) 40 - 264 - 40.53.00\*; 40.53.01; 40.53.02 ; 40.53.22  
Fax: 40 - 264 - 59.19.06  
E-mail: [staff@staff.ubbcluj.ro](mailto:staff@staff.ubbcluj.ro)

RECTORATUL

## Universitatea Babeș-Bolyai Competiția Excelenței 2010

Dosar individual

**Notă: Toate datele se referă la perioada 2005-2009**

Nume, prenume, grad did.	BADIU IZABELLA, CONFERENȚIAR DOCTOR
Facultatea, Catedra	Litere, Departamentul Limbi Moderne Aplicate
Domeniul științific	Litere
Adresa paginii web personale	
Adresa e-mail	<a href="mailto:izabella_badiu@yahoo.fr">izabella_badiu@yahoo.fr</a>

### Criteriul I – Output

**1. Articole științifice publicate în reviste indexate ISI (cu menționare factorului de impact în cazul celor cotate)**

**2. Articole științifice publicate în ISI proceedings**

**3. Articole științifice indexate în BDI (din lista CNCISIS)**

Badiu, Izabella, « Claude Roy, entre journal intime et atelier d'écriture » in *Randonnées francophones. Minilectures en contexte*, sous la dir. de Rodica Lascu-Pop, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2007, p. 7-20.

Badiu, Izabella, « La traduction des calligrammes » in *Revue Internationale d'Etudes en Langues Modernes Appliquées 1*, Cluj-Napoca, Risoprint, 2008, p. 64-76.

Badiu, Izabella, « Réflexions fragmentaires sur le fragment dans l'écriture diariste et sur sa littérarité » in *Alkemie. Revue semestrielle de littérature et philosophie/ Le Fragmentaire*, n° 2, novembre 2008, Sibiu/Timisoara, Editions Bastion, p. 98-105.

Badiu, Izabella, « La résistance silencieuse : les journaux d'Ion D. Sîrbu » in Stantchéva, Roumiana L., et Alain Vuillemin, coords. *L'Oublié et l'Interdit: Littérature, résistance, dissidence et résilience en Europe Centrale et Orientale (1947-1989)*. Sofia (Bulgarie): Éditions de l'Institut d'Études Balkaniques, Cluj-Napoca; (Roumanie): Editura Limes; Cordes-sur-Ciel (France): Éditions Rafael de Surtis, 2008, p. 225-232.

Badiu, Izabella, « Européanisation de la Roumanie ? L'interprète de conférences et l'histoire récente » in *Revue Internationale d'Etudes en Langues Modernes Appliquées No. 2*, Cluj-Napoca, Risoprint, 2009, p. 43-50.

Badiu, Izabella, « I.D. Sîrbu, une identité manquée... ? » in *Identité et révolte dans l'art, la littérature, le droit et l'histoire en Bulgarie, en Roumanie et en Europe centrale et orientale entre 1947 et 1989*, textes réunis par Roumiana L. Stantchéva et Alain Vuillemin, Éditions de l'Institut d'Études Balkaniques, Editura Limes, Éditions Rafael de Surtis, 2009, p. 299-309.

Badiu, Izabella, « *Jurnalul Fericii/ Journal de la Félicité* – traduction d'une identité en métamorphose » in *Atelier de Traduction*, n° 11, Suceava, 2009, p. 123-132.

#### **4. Alte articole științifice/capitole publicate în reviste/volume cu referenți (peer-reviewed)**

Badiu, Izabella, « În caz de identitate precara... » in *IDEA. Arta + societate*, Cluj, n° 24, 2006, p. 107-110.

#### **5. Cărți științifice publicate în edituri internaționale**

*Locked in*, catalogue de l'exposition "Locked in", Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain asbl, Luxembourg, 2008. (traducere)

#### **6. Cărți științifice publicate în edituri naționale acreditate**

Badiu, Izabella, *Métamorphoses de l'écriture diariste à l'âge contemporain : Julien Green, Albert Cohen, Claude Roy, N. Steinhard, I.D. Sîrbu*, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2005, 276 p.

Charles Dickens, *A Christmas Carol/ Poveste de Crăciun*, bilingue, Pitești, Paralela 45, 2005, 121 p. (traducere)

#### **7. Editor de volume publicate în edituri naționale și internaționale**

*Revue Internationale d'Etudes en Langues Modernes Appliquées*, no. 2 coordonné par Izabella Badiu, Cluj-Napoca, Risoprint, 2009, 346 p.

#### **8. Brevete internaționale**

#### **9. Brevete naționale**

#### **10. Impact tehnologic al brevetelor: resurse financiare extrabugetare atrase în relație cu economia**

#### **11. Realizări artistice naționale și internaționale (Domeniul Arte)**

(Expoziții, spectacole, concerte, publicații, filme, înregistrări)

## **Criteriul II – Prestigiu profesional**

### **1. Citări ale articolelor ISI listate la Criteriul I**

### **2. Alte citări ale lucrărilor listate mai sus**

Teza de doctorat citată în cel puțin 3 BDI (Franța), disertație de masterat citată în BDI (Belgia), 6 articole citate în BDI (Franța, Elveția, Belgia, CEEOL), traduceri citate în BDI (Franța, Portugalia), participări în manifestări internaționale de anvergură citate BDI, numeroase citări naționale.

### **3. Citări în perioada 2005-2009 ale articolelor anterioare anului 2005**

« De Melancholia » in Leiner, Wolfgang, Yvonne Bellenger, Cinzia Pignatelli, and Molly Catherine Robinson. *Chrétien de Troyes: Le chevalier de la Charette (Lancelot) : le "Projet Charette" et le renouvellement de la critique philologique des textes*. Tübingen: G. Narr Verlag, 2002.

« Enjeux théoriques dans l'étude des journaux intimes du XXe siècle » in Alberto Giordano, *Una posibilidad de vida : escrituras intimas*, Rosario : Beatriz Viterbo Editora, 2006, 224 p.

### **4. Distincții, premii și alte recunoașteri naționale și internaționale**

**19 octombrie 2005 – Acreditare interinstituțională ca AIC - Interpret de Conferință Auxiliar pe lângă Instituțiile Europene (Parlament, Comisie, Consiliu, Curtea de Justiție), Bruxelles (pentru limbile franceză-română, română-franceză, engleză-română)**

### **5. Studenți naționali atrași (activități de coordonare științifică și didactică)**

- Îndrumare lucrări de licență (număr lucrări susținute) : 23
- Îndrumare lucrări de disertație (număr lucrări susținute) : 13

### **6. Studenți internaționali atrași (activități de coordonare științifică și didactică)**

- Îndrumare lucrări de licență (număr lucrări susținute) :
- Îndrumare lucrări de disertație (număr lucrări susținute) : 2

### **7. Membru în comitetul de redacție la reviste ISI**

### **8. Membru în comitetul de redacție la reviste BDI**

Director, *Revue Internationale d'Etudes en Langues Modernes Appliquées* – RIELMA

Redactor, *Actes de l'Association Roumaine des Chercheurs Francophones en Sciences Humaines* – ARCHES

### **9. Participări la programe/granturi de cercetare finanțate din sursă internațională (se menționează și valoarea)**

2009-2010 coordonator local pentru UBB partener în Consorțiul EMCI - grant internațional UE/ Comisia Europeană și Parlamentul European (<http://www.emcinterpreting.org/>) – valoare totală consorțiu aprox. 500.000EUR

2008-2009 coordonator local pentru UBB partener în Consorțiul EMCI - grant internațional UE/ Comisia Europeană și Parlamentul European (<http://www.emcinterpreting.org/>) - valoare totală consorțiu aprox. 500.000EUR

2007-2008 coordonator local pentru UBB partener în Consorțiul EMCI - grant internațional UE/ Comisia Europeană și Parlamentul European (<http://www.emcinterpreting.org/>) - valoare totală consorțiu aprox. 500.000EUR

#### **10. Participări la programe/granturi finanțate din sursă națională (se menționează și valoarea)**

2006-2008 Participare ca membru la grantul CNCSIS tip A nr. 1359. tema nr. 30. *Promultilingua - comunicarea profesională multilingvă prin simulare globală* în valoare totală de 676200 RON

2006-2008 Participare ca membru la grantul CNCSIS *PROETICA – practici și strategii normative în România pre- și post-aderare* în valoare totală de 50000 RON

2007 Participare ca membru la grantul UBB TP - Teme prioritare: *Laborator multifuncțional: mediateca/multimedia* în valoare totală de 43000 RON

#### **11. Coordonări de programe/granturi finanțate din sursă internațională (se menționează și valoarea)**

2009-2010 Director de grant internațional UE/ Comisia Europeană și Parlamentul European: Masterat în Interpretare de Conferință în valoare totală de 58276 EUR

2008-2009 Director de grant internațional UE/ Comisia Europeană și Parlamentul European: Masterat în Interpretare de Conferință în valoare totală de 51932 EUR

2006-2007 Director de grant internațional UE/ Comisia Europeană și Parlamentul European: Masterat în Interpretare de Conferință în valoare totală de 32636 EUR

2005-2006 Participare ca membru coordonator la grantul internațional UE/ Comisia Europeană și Parlamentul European: Masterat în Interpretare de Conferință în valoare totală de 77637 EUR

#### **12. Coordonări de programe/granturi finanțate din sursă națională (se menționează și valoarea)**

#### **13. Profesor invitat la universitati de prestigiu, cu titlu oficial**

#### **14. Membru în comisii profesionale relevante, cu titlu oficial**

Din noiembrie 2009 : membru în Special Interest Group on Language Mediation, Consiliul European al Limbilor, coordonat de Prof.dr. Wolfgang Mackiewicz

15-16 ianuarie 2009 EMCI Teacher Mobility, ESIT, Université Paris III : membru în comisie de examen și predare cursuri

14 iunie 2008 – EMCI Teacher Mobility, ESIT, Université Paris III: membru în comisia examenului de absolvire și în comisia de admitere a candidaților cu limba română

18-19 ianuarie 2008 - EMCI Teacher Mobility, ESIT, Université Paris III: membru în comisie de examen și predare cursuri

15-17 ianuarie 2007 – EMCI Teacher Mobility, ESIT, Université Paris III: membru în comisie de examen și predare cursuri

**10 octombrie – 10 decembrie 2006 – Membru titular expert în comisia de Concurs general EPSO/AD/34/05 – Interpreți de conferință (AD5) de limbă română organizat la Parlamentul European, Bruxelles**

**11 – 14 ianuarie 2010 – Membru titular expert în comisia de Concurs general EPSO/AD/165/09 RO – Interpreți de conferință (AD9) de limbă română organizat de Comisia Europeana, Bruxelles**

#### **15. Conferințe invitate internaționale**

20-21 noiembrie 2009 – COLLOQUE INTERNATIONAL DE L'ISIT, Paris : « Les pratiques de l'interprétation et l'oralité dans la communication interculturelle » (<http://www.isit->

- [paris.fr/recherche/programme\\_colloque2009.pdf](http://paris.fr/recherche/programme_colloque2009.pdf)) Communication: « Enseignement de l'interprétation : pour quel marché ? Le cas roumain »
- 25-26 septembrie 2009 – European Masters in Conference Interpreting Meeting, Westminster University London, followed by group projects workshop
- 6 martie 2009 – Participare la XIIIe conférence SCIC-Universités « La Relève » organisée par la Commission Européenne, DG SCIC, Bruxelles
- 10 octombrie 2008 – „Traducerea, interpretarea de conferință și provocările globalizării”, Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai Cluj, în colaborare cu Otto-Friedrich-Universität, Fakultät für Sprach-und Literaturwissenschaften, Bamberg, prezentarea: „Europenizarea României? Interpretul de conferință și istoria recentă”
- 5-6 aprilie 2008 – “Conference interpreting assessment - from novice to professional”, European Masters in Conference Interpreting Assessment Seminar, University of Graz, prezentarea: “Enhancing interpreting students’ ability to assess their own performance” ( <http://www.emcinterpreting.org/resources/conferences.php> )
- 26-27 octombrie 2007 – European Masters in Conference Interpreting Meeting, Bogazici University Istanbul, urmat de Assessment group project workshop
- 3-4 mai 2007 – Colocviul internațional, multilateral și francofon « Identité et révolte dans l’art, la littérature, le droit et l’histoire en Europe centrale et orientale entre 1947 et 1989 », Université d’Artois, Arras. Comunicarea: « I. D. Sîrbu, une identité manquée ? »
- 7 octombrie 2005 – participare la Journée Jeunes Chercheurs « Problèmes et enjeux de la traduction littéraire », INALCO, Paris. Comunicarea: « La traduction des *Calligrammes* d’Apollinaire en langue roumaine ».
- 11-20 iulie 2005 – participare la Université Européenne d’été « Langues et langage, compréhension, argumentation, traduction » organisée par l’Ecole Normale Supérieure Paris. Conferința « Théorie interprétative de la traduction » (<http://www.diffusion.ens.fr/index.php?res=conf&idconf=771#> ).
- 23 martie 2005 – participare la Journée d’études internationale « L’Oublié et l’Interdit : la littérature de résilience dans les pays du sud-est européen » organisée par l’Université d’Artois avec l’appui de l’Institut d’Etudes Balkaniques de l’Académie des Sciences de Bulgarie. Comunicare despre N. Steinhardt și Lena Constante.
- 4 martie 2005 – participare la IXe Conférence DG SCIC – Universités « UE 25 : un premier bilan » organisée par la Commission Européenne, DG Interprétation, Bruxelles

#### 16. Membru în comitete de organizare sau științifice ale unor conferințe internaționale

- 15 octombrie 2009 – Organizarea colocviului « Conceptul de traducere la Eugenio Coseriu », Université „Babeș-Bolyai” Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai Cluj, în colaborare cu Otto-Friedrich-Universität, Fakultät für Sprach-und Literaturwissenschaften, Bamberg.
- 15 mai 2009 – Organizarea evenimentului Ziua Carierei Masterate Europene în Interpretare de Conferință și Traductologie-Terminologie, cu participarea **Comisarului European pentru Multilingvism Leonard Orban**, Universitatea Babeș-Bolyai Cluj
- 24-25 octombrie 2008 – organizator unic al reuniunii anuale a consorțiului European Masters in Conference Interpreting, Universitatea Babeș-Bolyai Cluj
- 10 octombrie 2008 – Organizarea colocviului „Traducerea, interpretarea de conferință și provocările globalizării”, Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai Cluj, în colaborare cu Otto-Friedrich-Universität, Fakultät für Sprach-und Literaturwissenschaften, Bamberg, prezentarea: „Europenizarea României? Interpretul de conferință și istoria recentă”
- 12 octombrie 2005 – Organizarea mesei rotunde « Traducerile plurilingve », Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai Cluj, în colaborare cu Otto-Friedrich-Universität, Fakultät für Sprach-und Literaturwissenschaften, Bamberg

### **III. Realizare remarcabilă**

Cea mai importantă realizare profesional-științifică recentă este atât de ordin personal cât și de ordin instituțional în măsura în care ele se află în strânsă corelație. Obținerea prin concurs interinstituțional a acreditării în calitate de interpret pe lângă UE (Comisie, Parlament, Curtea de Justiție) în octombrie 2005 a deschis calea unei profesionalizări la standarde europene care s-a completat cu Masteratul de Studii Avansate în Pedagogia Interpretării de Conferință de la ETI, Universitatea din Geneva (2007). Ca atare, am penetrat în cercul exclusiv al unei profesii fără de care multilingvismul nu ar fi posibil azi în marile instituții multinaționale (UE, ONU, OCDE, etc.). Fiind vorba de un domeniu de nișă atât ca profesionalizare cât și ca domeniu științific, consider că am valorizat la maxim potențialul de deschidere al României atunci când am demarat, în 2005, procedurile de aderare ale Masteratului de Interpretare de Conferință (LMA, Facultatea de Litere) la consorțiul european EMCI – European Masters in Conference Interpreting (<http://www.emcinterpreting.org/>). Evaluările prin care am trecut dar și susținerea de care am beneficiat din partea celor doi parteneri strategici – Comisia Europeană prin DG SCIC, respectiv Parlamentul European prin DG INTE -, au dus la recunoașterea faptului că singurul Masterat de Interpretare de conferință din România ce răspunde exigențelor internaționale este cel de la Cluj. Astfel, în octombrie 2007 deveneam membrii cu drept deplin într-un consorțiu bazat pe politica „o singură școala aleasă din fiecare țară”. Această recunoaștere a culminat cu primirea la Cluj a tuturor membrilor consorțiului în octombrie 2008 alături de înalți reprezentanți UE în persoana Directorilor Generali pentru Interpretare de la Parlamentul European – dna Olga Cosmidou, respectiv de la Comisia Europeană – dl. Marco Benedetti, precum și cu prezența fostului Comisar European pentru Multilingvism, dl. Leonard Orban la Ziua Carierei (mai 2009) tocmai în scopul promovării profesiilor din industria limbilor și recunoașterii Universității Babeș-Bolyai ca pol de excelență în domeniu.

Impactul acestui succes în plan profesional îl reprezintă dubla diplomare a absolvenților masteratului, numărul extrem de mare de mobilități pentru masteranzi și profesori, cât mai ales penetrarea în circuitul științific de nișă prin participări la colocvii, comisii mixte de examinare în marile universități partenere, inclusiv în boardurile concursurilor EPSO pentru funcționari europeni (oct-dec 2007 și ian 2010) și, nu în ultimul rând, rata de angajări pe posturi permanente sau temporare de funcționari UE a celor mai buni absolvenți. Și prin acestea UBB se poziționează pe harta europeană a excelenței.

Data: 8 martie 2010

Semnătura:

**Certific validitatea datelor prezentate**

Șef de catedră,